



BEIHEFTE  
ZUR  
ZEITSCHRIFT  
FÜR  
ROMANISCHE PHILOLOGIE

HERAUSGEGEBEN  
VON  
DR. GUSTAV GRÖBER  
PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT STRASSBURG I. E.

UNTER MITWIRKUNG  
VON  
PROF. DR. E. HOEPFFNER

---

XXXI. HEFT  
STANISLAUS WEDKIEWICZ:  
MATERIALIEN ZU EINER SYNTAX DER ITALIENISCHEN  
BEDINGUNGSSÄTZE

---

HALLE A. S.  
VERLAG VON MAX NIEMEYER  
1911

MATERIALIEN ZU EINER  
SYNTAX DER ITALIENISCHEN  
BEDINGUNGSSÄTZE

VON

STANISLAUS WĘDKIEWICZ

---

HALLE A. S.  
VERLAG VON MAX NIEMEYER  
1911



## Inhaltsverzeichnis.

---

	Seite
Vorwort . . . . .	VI
Literatur . . . . .	VII
Vorläufige Bemerkungen . . . . .	I
<i>se Dio m'aiuti</i> . . . . .	5
<i>se non</i> . . . . .	18
Konjunktionen . . . . .	23
<i>se</i> . . . . .	23
<i>ove</i> . . . . .	25
<i>purchè</i> . . . . .	29
<i>posto che</i> . . . . .	32
Konjunktionslose Sätze . . . . .	34
Doppelte Verknüpfung der Sätze . . . . .	39
Tempora und Modi . . . . .	46
Die Bedingungsperioden der Wirklichkeit . . . . .	47
Irreale Bedingungsätze . . . . .	64
<i>Si haberem-darem</i> . . . . .	65
<i>Si habuissem-hedissem</i> . . . . .	66
<i>Si habuissem—dare habuissem (?)</i> . . . . .	71
<i>Si habuissem-dare habebam (habui)</i> . . . . .	76
<i>Si habuissem-dederam</i> . . . . .	82
A. Der hypothetische Hauptsatz weicht von dem Normaltypus ab.	
<i>Si avessi avuto—davo</i> . . . . .	88
<i>Se avessi—do (darò)</i> . . . . .	94
B. Der Nachsatz erscheint in der regelmässigen Gestalt („darei“), während der Vordersatz von dem normalen Typus abweicht.	
<i>Se avevo—avrei dato</i> . . . . .	97
<i>Se</i> mit Konjunktiv des Präsens . . . . .	104
<i>Se</i> mit Konditionalis . . . . .	105
C. Beide Bestandteile der Bedingungsperiode weichen von dem normalen Typus ab.	
<i>Se avevo-davo</i> . . . . .	108

---

In dieser Schrift ist der Versuch gemacht worden, das Gesamtbild der Verhältnisse auf dem Gebiete der italienischen Bedingungsätze darzustellen und ihre Entwicklung bis zum Lateinischen zurückzufolgen. Die Titel der benutzten Hilfsmittel wird man im Texte genau angeführt finden. Die übrigen romanischen Sprachen wurden in gebührendem Maße zum Vergleich herangezogen.

Es ist meine Pflicht meinen hochverehrten Lehrern dem Herrn Hofrat Professor Dr. W. Meyer-Lübke und dem Herrn Dr. Eugen Herzog für die Anregung zu dieser Arbeit und für die mannigfachen Ratschläge bei der Ausarbeitung derselben meinen herzlichsten Dank auszusprechen.

Wien, März 1910.

STANISLAUS WEDKIEWICZ.

## Verzeichnis der häufiger angeführten Texte und der für dieselben angewandten Abkürzungen.

---

(Die Art der Anführung ist angedeutet durch die Buchstaben: A. = Akt, B. = Buch, G. = Gesang, K. = Kapitel, N. = Nummer, P. = Paragraph, S. = Seite, Sc. = Scene, St. = Stanze, T. = Teil, V. = Vers.)

AGJ. = Archivio glottologico italiano.

GSLJ. = Giornale storico della letteratura italiana.

Rom. = Romania.

SAW. = Sitzungsberichte der phil.-hist. Klasse der Akademie der Wissenschaften zu Wien.

SAB. = Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften zu Berlin.

Zrf. = Zeitschrift für romanische Philologie.

Anc. D' Ancona e Bacci: Manuale della letteratura italiana, Firenze 1903. S.

Ar. Ariosto: Orlando furioso, Milano 1903. G. St.

Ar. Cas. Ariosto: Cassaria. A. Sc.

Ar. Lena. Ariosto: Lena. A. Sc.

Ar. Negr. Ariosto: Il Negromante. A. Sc.

Ar. Sup. Ariosto: I Suppositi. A. Sc.

Alf. Alfieri: Prose e poesie scelte, Milano 1898. S.

App. Appel: Provenzalische Chrestomathie, Leipzig 1902<sup>2</sup>. N. V.

Bert. A. Bertoli: Crestomazia della poesia italiana del periodo delle origini, Torino 1882. S. V.

Barsegapé. Il „Sermone“ di Pietro da Barsegapé edito da C. Salvioni, Zrf. XV (1891), 429—492. V.

Barl. Gios. Vita de soing Giosaphat convertius de soing Barlaam, AGJ. VII, 255—296. V.

Berg. J. Lorck: Altbergamaskische Sprachdenkmäler, Halle 1893. N. V.

Boj. Bojardo: Orlando innamorato, Milano 1903. G. St.

Bonv. da Riva. Bonvesin da Riva: Il trattato del mesi ed. di Lindfors, Bologna 1872 (Sceltà di curiosità letterarie vol. 127). St.

Born. Bertran von Born hrg. von A. Stimming (Rom. Bibl. VIII), Halle 1892. S. V.

Buovo. Frammenti di redazioni italiane del Buovo d' Antona publ. da Pio Rajna, Zrf. XV (1891), 55—87. V.

Br. Lat. Brunetto Latino: Tesoretto hrg. von B. Wiese, Zrf. VII, 236—389. V.

- Calmo. Andrea Calmo: Lettere ed. di V. Rossi (Bibl. di testi inediti o rari), Torino 1888. B. N. S.
- Carducci. Giosuè Carducci: Opere, Bologna 1889f. S.
- Carmagnola. Manzoni: Il conte di Carmagnola. A. Sc.
- Castiglione. Castiglione: Il libro del cortegiano, Milano 1903. S.
- Cato. Die altvenezianische Übersetzung der Sprüche des Dionysius Cato hrg. von Tobler, SAB. 1883. V.
- Cellini. Benv. Cellini: Vita. B. K. S.
- Commedia. Dante: Divina Commedia (*Inf, Purg, Par*). G. V.
- Conti ant. caval. Conti di antichi cavalieri, GSLJ. III, 192—217. S.
- Contrasto. Il Contrasto di Cielo d' Alcamo ed. di G. Cozzo, Roma 1888. V.
- Conv. Dante: Il Convito con commento da G. Giuliani, Firenze 1874. K. V.
- Crescini. V. Crescini: Manualetto provenzale, Verona-Padova 1892. S. V.
- Cresc. M. Crescentiasage hrg. von A. Mussafia. SAW. LI. V.
- Cron. Cronica deli imperadori, antico testo veneziano publ. da A. Ceruti, AGJ. III, 177—243. S.
- Christflg. Christophoruslegende hrg. von B. Wiese (Festband für Suchier Halle 1900, S. 285—308). V.
- Dec. Boccaccio: Il Decamerone, Milano 1906. Giorn. N. S.
- Decurt. C. Decurtins: Rätoromanische Chrestomathie, Band I—II, V—VIII (Roman. Forschungen, Erlangen 1888—1907). S. V.
- Don. Quij. Cervantes: Don Quijote, Leipzig Brockhaus 1891. S.
- Elias. Le troubadour Elias de Barjols éd. critique par St. Stroński (Biblioth. méridionale t. X, Toulouse 1906). S. V.
- Egl. trev. Egloga pastorale e sonetti in dialetto bellunese (?) ed. da C. Salvioni, AGJ. XVI, 69—104. V.
- Ex. Recueil d' exemples en ancien italien publ. par J. Ulrich, Rom. XIII (1884), 27—59. V.
- Fior. I Fioretti di San Francesco, Milano Hoepli 1907. K. S.
- Fiore di Virtù. F. di v. hrg. von J. Ulrich, Zrf. XIX, 235—253, 431—452. S. V.
- Gold. Goldoni: Commedie scelte, Milano Hoepli 1902. A. Sc.
- Gold. Bar. Goldoni: Le baruffe chiozzotte. A. Sc.
- Gold. Rust. Goldoni: I Rusteghi. A. Sc.
- Galloital. Pred. Galloitalische Predigten hrg. von W. Förster (Böhmers Rom. Studien IV, 2—92). N. V.
- Ital. fav. Italienische Märchen in Toskana aus Volksmund gesammelt von K. Weber (Festgabe für H. Suchier S. 309—348). S.
- Kat. M. Katharinalegende hrg. von A. Mussafia, SAW. LXXV, 227—302. V.
- Keller. Keller: Altspanisches Lesebuch, Leipzig 1890. N. V.
- Leop. Canti. Leopardi: Canti, Milano Hoepli 1900. N.
- Leop. Prose. Leopardi: Prose Milano Sonzogno 1905. S.
- Lio Mazor. I monumenti del dialetto di Lio Mazor publ. da U. Levi, Venezia 1904. S. V.
- Mach. Machiavelli: Il principe, Firenze 1857. K.
- Meyer. P. Meyer: Recueil d'anciens textes I. Bas latin et provençal, Paris 1877. S. V.



- Mon. E. Monaci: Crestomazia dei primi secoli I—II, Città di Castello 1889—1897. S. V.
- Monum. Monumenti antichi di dialetti italiani publ. da A. Mussafia SAW. XLVI, 113—235. V.
- Mon. prov. Die Dichtungen des Mönchs von Montaudon, hrg. von Otto Klein, Marburg 1885. S. V.
- Monti Monti: Poesie, Milano 1830.
- Mirèio. Mistral: Mirèio, Paris 1898. G. S.
- Nov. Il Novellino, Milano Sonzogno 1891. N.
- Ogier. Franko-italienische Version der Enfances Ogier, hrg. von J. Subak, Zrf. XXXIII (1909), 536—537. V.
- Pan ven. Il Panfilo in antico veneziano ed. e ill. da A. Tobler, AGJ. X, 177—255. V.
- Pastor. Guarini: Il pastor fido, Glasgow 1763. A. Sc.
- Pateg. Das Spruchgedicht des Girart Pateg, hrg. von A. Tobler, SAB. 1886. V.
- Petr. Petrarca: Rime con l' interpr. di Leopardi, Milano 1893. V.
- Porta. Carlo Porta: Poesie in dialetto milanese, Milano 1891. S.
- P. Au. Die Lieder Peires von Auvergne, Erlangen 1900. S. V.
- Poes. ven. Raccolta di poesie in dialetto veneziano, Venezia 1845. S.
- Pr. Sp. Manzoni: I promessi sposi, Milano 1907. K. S.
- Prose gen. Prose genovesi del sec. XIV—XV edite da A. Ive, AGJ. VIII, 1—97.
- Proverbia. Proverbia quae dicuntur super natura feminarum, hrg. von A. Tobler, Zrf. VII, 236—389. V.
- Pulci. Pulci: Morgante maggiore, Venezia 1551. G. S.
- Pic. Alessandro Stregghi: Piccinino, hrg. von A. Pellegrini, Zrf. XXIII ff. G. St.
- Rajna. Buovo d' Antono (in Versen) ed. da Pio Rajna, Zrf. XI, 153—154. V.
- Reg. M. Ein alneapolitanisches Regimen sanitatis, hrg. von A. Mussafia SAW. CV, 507—626.
- Rime. Le antiche rime volgari pubbl. per cura di A. d' Ancona e D. Comparetti, vol. I—V, Bologna 1875—1888. N. V.
- Rime gen. Rime genovesi della fine del sec. XIII e del principio del XIV edite da Laggomaggiore, AGJ. II, 161—312. N. V.
- Rime gen. Par. Rime genovesi, parte seconda edita da E. G. Parodi, AGJ. X, 109—140. N. V.
- Röm. Ritorn. Römische Ritornellen hrg. von F. Schulze, Zrf. XIII, 253—290. N.
- Scr. lomb. La Passione e altre scritture lombarde edite da C. Salvioni, AGJ. IX, 3—22. S.
- Spat. Il codice de Crullis Spatalora hrg. von Giac. de Gregorio, Zrf. XXIX, 566—606. V.
- Stat. sas. Gli statuti della republica sassarese, testo logodorese ed. da P. E. Guarnerio, AGJ. XIII, 1—12. K. S.
- Sydrac. Un' antica versione del Libro di Sydrac in volgare di terra d' Otrante AGJ. XVI, 28—68. S. V.
- Svj. Lop. Savj-Lopez und Bartoli: Altitalienische Chrestomathie, Straßburg 1903. S. V.

- Tasso. Tasso: La Gerusalemme liberata, Milano 1903. G. St.
- Testi friul. Testi inediti friulani dei secoli XIV al XIX edit. da Joppi, AGJ. IV, 185—342. S.
- Testi liguri. Testi liguri ed. da G. E. Parodi, AGJ. XIV, 1—110. S. V.
- Testi lomb. Antica parafrasi lombarda edita da W. Förster, AGJ. VII, 1—120. S.
- Testi vegl. Testi veglioti ed. da Ive, AGJ. IX, 115—187. V.
- Testi sardi Testi vivi sassaresi e galluresi, AGJ. VIII, 408—420. S. V.
- Tr. Les biographies des troubadours, Toulouse 1885. S.
- Uguçon Das Buch des Uguçon da Laodho hrg. von A. Tobler, SAB. 1884. V.
- Ulrich. Rätoromanische Chrestomathie, Halle 1882—1883. S. V.
- Vita nova. Dante: V. n. illustr. da A. d' Ancona, Pisa 1884<sup>2</sup>. K.
- Volk. Ven. Volkslieder aus Venetien, gesam. von G. Widter, SAW. XLVI, 257—379. N.
- Wiese. B. Wiese: Altitalienisches Elementarbuch, Heidelberg 1904. S. V.
- Zauner. A. Zauner: Altspanisches Elementarbuch, Heidelberg 1908. N. V.
- Die Belege aus den Werken moderner Schriftsteller sind mit Angabe der Seite angeführt.
-

## Vorläufige Bemerkungen.

### I.

Das Prinzip der Einteilung der Satzgefüge zu bestimmen ist schwer, sowohl für den Grammatiker (vgl. Delbrück: Vergleichende Syntax III, 406—416), als auch für den Logiker: „Nicht immer läßt sich ein gegebenes Urteil einer bestimmten Klasse einreihen; wie die Ausdrucksform, so kann auch der Gedanke zweideutig sein“ (W. Wundt: Logik I<sup>3</sup>, 196). Übrigens ist — wie B. Dimand („Zur rumänischen Moduslehre“ S. 3) mit Recht bemerkt — eine genauere Scheidung der bedingenden, temporalen und kausalen Sätze in volkstümlicher Logik nicht vorhanden. Daher werden auch wir nicht umhin können bei der Betrachtung der hypothetischen Urteile (welche wir in konventionellem Sinne auffassen) die anderen Satzgefüge zu berücksichtigen; wohlverstanden nur in dem Maße, wie es für unser Problem ratsam und notwendig ist.

Da die Bedingung und Einräumung in ziemlich nahem Verhältnisse zueinander stehen, können sie leicht, auch was ihre äußere Form anbelangt, miteinander verschmolzen werden. Der innere Unterschied ist allerdings wichtig und leicht erfassbar (vgl. Rom. Gram. III, § 642 oder Sigwart: Logik I<sup>3</sup> 304 Anm.): die konzessiven Sätze bezeichnen eine Bedingung oder einen Grund für eine im Nachsatz nicht erwartete oder negierte Folge. Nicht immer hat man freilich mit einer entschiedenen Bedeutung zu tun z. B. in dem Satze: *Io veggio che tu credi queste cose, perch' io le dico, ma non vedi come; sì che, se son credute, sono ascose* (Par. XX, 88—90). Oft dient das einfache *sì*, ohne von einem *et* oder *bene* begleitet zu werden, zur Einleitung der einräumenden Periode (zum Französischen vgl. J. Klapperich S. 50—51): *Ella ae una corona ki val un gran tesoro, no vale tanto sto mundo, s' el foso tuto d' oro* (Kat. M. 204—205), *Non e hom lievementre, se 'n grand riquesse regna, s' el vol far senpre spendio, qe pover no devegna* (Pateg 419—420), *Cui tal* (= la buona femmina) *trovar poesela, ogni forno de l' ano, se a fin auro pesasela, no nde auria danno* (Proverbia 4), *Se yo tenesse l' uno pede nella fossa, vorria puro inparare* (Fiore di Virtù 243<sup>18—19</sup>), *Se tanto aver donassemi, quanto a lo Saladino, e per aiunta quant' a lo Soldano, toccare me nom poteri* (? vgl. C. de

Lollis: Mussafia-Festband S. 3 und Anm. 6) *a la mano* (Contrasto 29—30; vgl. dazu die Anmerkung Cozzo's und d' Ovidio: Romania XVII, 616), *Ben vorria e nol lasceria per nulla leanza, s' io sapesse ch' io morisse, sì mi distringie amanza* (Giac. da Lent. Mon. 26. 123—128), *S' i' dovessi essere abrugiata, i' non sarò mogliere di quel cavaliere* (Buovo 85, 93), *Se noi due nomi avemo, quasi una chosa semo* (Br. Lat. Tes. 1593—1594), *Ne monstrerolli, se mille fiata in capo mi tomi* (Inf. XXXII, 102—103), *Se più che crini avesse occhi il marito, non potria far che non fosse tradito* (Ar. XXVIII, 72), *Nostra parte che vincerà, s' avesse incontra Marte* (ib. XXXVIII, 64) usw. Die Erscheinung ist auch dem Latein geläufig (vgl. Schmalz § 347), tritt aber hier verhältnismäßig selten auf; im Lateinischen zeigt sich eine scharf hervortretende Tendenz zur Differenzierung der Partikeln. Gewisse Schriftsteller haben sogar das konzessive *etsi* gemieden, weil — bei damals noch mangelnder Worttrennung in der Schrift — diese Partikel mit dem konditionalen *si*, welchem ein *et* vorausging, zusammenfiel; auf diesem Wege hat man — nach Wölflin (Arch. lat. Lex. X, 373), — *etiamsi* und *tametsi* geschaffen.

Es existiert weiter ein ziemlich enger Zusammenhang zwischen dem Konditional- und dem Temporalsatze. Einerseits pflegt man reine Zeitsätze mit *se* einzuleiten: das „Wenn“ verbindet da nicht Grund und Konsequenz, sondern „zusammenfassende Eigenschaften oder Vorgänge an denselben oder verschiedenen Dingen, deren Zusammensein einfach nur als tatsächlich behauptet, über dessen Grund nichts ausgesagt wird“. Nach Sigwart (Logik I<sup>3</sup>, 296—297) ist der Satz: „Jedesmal wenn es zwölf Uhr schlägt, sterben einige Menschen“ kein hypothetisches Urteil; denn wo der Zusammenhang nicht ausnahmslos stattfindet, kann er kein notwendiger sein. Nur von einer wiederholten Handlung ist die Rede in den folgenden Stellen: *Come il ramarro, sotto la gran fersa de' di canicular, cangiando siepe, folgore par, se la via attraversa: così . . .* (Inf. XXV, 79—81) oder *Fuggio come tuon che si dilegua, se subito la nuvola scostende* (Purg. XIV, 134—135). Man vergleiche dazu den Satz: *folgore parve, quando l' aer fende* (Purg. XIV, 131), und zum Französischen: Klapperich S. 51—52.

Andererseits haben einige temporale Konjunktionen eine rein konditionale Bedeutung angenommen. Der Fall ist in verschiedenen Sprachen bekannt z. B. in den slavischen Idiomen recht häufig (vgl. W. Vondrák: Vergl. Gram. II, 514); zum Französischen vgl. Klapperich S. 34—35; im Provenzalischen: *Cant auria om cercat tot est mon e pueis mantagudas lotas cellas que son audas, non auria hom una trobada tan bella ni tan ben formada* (Appel 3, 116—120); im Rätoromanischen: *Cura (= qua hora) ch' ei plova la domengia della Sontga Trinitat, sche plova ei las domengias tutta stad* (Decurt. II, 167. 56), *Cura cha 'l vin ais a cucun, ils amis sun a mantun, cur cha 'l vin staliva sü, schi amis non's vezza plü* (Sprichwort. Pallioppis Wörterbuch 39), H. Augustin (Unterengad. Syntax § 233)

erwähnt auch *kualura* (: ital. *qualora*): *kualura cha tū imprenđaš, saraš lodđ*; im Rumänischen: *Limbă, țară, vorbe sfinte la stramoși era; ei ar plînge în morminte cînd ne-ar asculta* (G. Sion: *Limbă romînească*) usw.

Im Italienischen kommt besonders *quando* in Betracht, das zuweilen parallel mit *se* erscheint: *Se sta en scartitate, dise l'om qe lo fa pero c'a povertate; mai quando son richiseme plene de dignitate, allora mena plu rei fatti con mallate* (Proverbia 134). Einige Beispiele mögen angeführt werden, wobei vor allem die mit dem konzessiven Sinne am deutlichsten den Fall erklären: *Aucidatemi adesso k' eo vivo più trista ke quand' eo morta fosse* (Mon. 307. 20—21), *Ma quando fosse in servizio d'onore, son cierta che d' assai mi piaciera* (Chiario Davanzati Wiese 213), *Quando tu sapessi la cogione ch' a vendicar mi di costei mi mena, avresti affanno d' aver, per comprar lei, fatto a me danno* (Ar. XXI. 12), *Quando anco così fosse, miracolo saria perd* (Ariosto. Negrom. Prologo), *Quand' anche questa povera innocente fosse maritata, sarebbe questo un freno per quell' uomo* (Pr. Sp. V. 62), *E quando anche egli avesse parlato, ella non l' avrebbe certo accusato al giudice* (Deledda: *Via del male* 329). — In derselben Funktion bedient man sich auch anderer zeitlicher Partikeln z. B.: *E qual hora voi ne mangerai, voi morrei per morte* (testi lig. 40. 24—26), wo freilich der ursprüngliche Sinn ersichtlich ist; *Il siniscalco fece dire all' abate che, qualora gli piacesse, il mangiare era presto* (Decam. I, 7), wo die zeitliche Bestimmung zugleich konditional aufgefaßt werden darf; ähnlich im Satze: *Ti spariria dagli occhi, tosto ch' in bocca il sacro anel s' avesse posto* (Ariosto III, 74).

Es ist überflüssig zu erwähnen, daß die Bedingungsperiode auch in der Form eines Relativsatzes vorzukommen pflegt. Das Pronomen hat in diesem Falle eine verallgemeinernde, „indefinite“ Bedeutung (*qui* = *si quis*), was sowohl im Lateinischen (Draeger: *Syntax* II, § 493, S. 511—514) wie im Romanischen (Tobler: *Zeitschrift* II, 561; Klapperich S. 30—31; P. Marchot: *Zeitschrift* XX, 525) anzutreffen ist. Die Sätze: *Qui pensas dretamente le riquece qu' el a, çetaraf povertà quant en sto mondo a; sel ben el mal pensase, l' ir' el çoi el dolor, se trovaraf plui rico de nuig emperador* (Pateg 465—468), *Ma, chi di suo bon chore amasse per amore una donna valente, se italor larghamente dispensesse o donasse, non si che follegiasse, bello si poate fare, ma nol voglio aprovere* (Brun. Lat. Tesor. 1453—1460) beweisen den häufig gleichen Wert beider Ausdrücke. Da dabei die Anwesenheit des relativen Pronomens ohne Belang für die Wahl der Tempora und Modi ist, so dürfen wir unbekümmert die mit ihm eingeleiteten Sätze in das Bereich unseres Studiums einschließen.

Es gibt aber andere Fälle, wo zwar das aus den Bedingungsperioden bekannte *si* zum Vorschein kommt, jedoch einer entschieden heterogenen Natur zu sein scheint. In erster Linie steht es oft in den Subjektsätzen, nach Verben, welche Zweifel, Ungewißheit, Erwartung ausdrücken, z. B. latein. *gaudeo, indignor, miror* . . . usw. (vgl. Draeger II, § 552—553; Schmalz § 343; Dimand: *Zur rumä-*